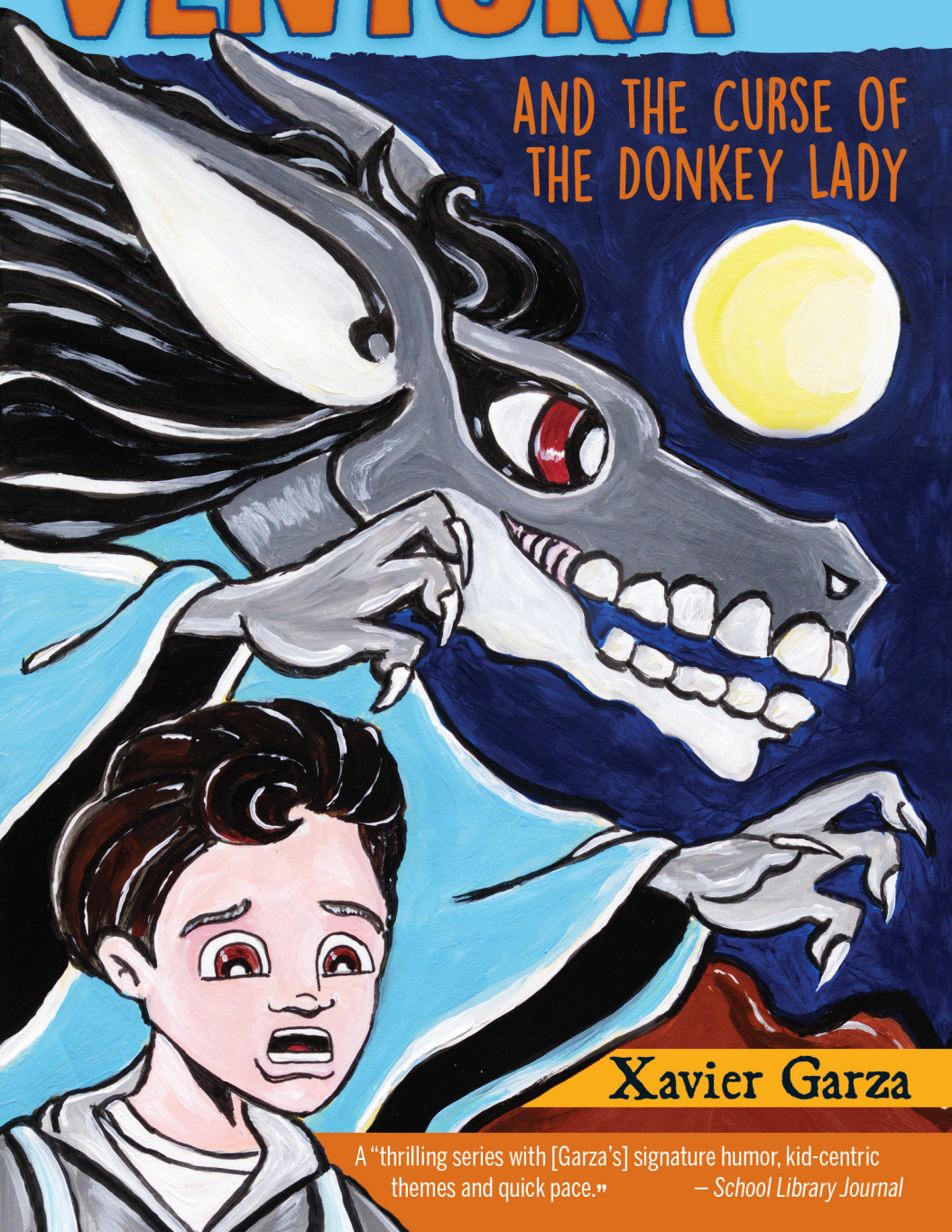


VINCENT VENTURA

#6

AND THE CURSE OF
THE DONKEY LADY



Xavier Garza

A "thrilling series with [Garza's] signature humor, kid-centric themes and quick pace."

— *School Library Journal*

Praise for Xavier Garza's Monster Fighter Mystery Series

"Garza successfully continues his thrilling series with his signature humor, kid-centric themes and quick pace. His illustrations also bring home the scary aspects of the narrative while making the novel more accessible. It will keep readers intrigued for the next entry. Each of the volumes stand alone, but familiarity with the previous books adds to the enjoyment."

—*School Library Journal* on *Vincent Ventura and the Curse of the Dancing Devil* / *Vincent Ventura y la maldición del diablo bailarín*

"This installment in the 'Vincent Ventura' series is full of fun and surprises, with fast-paced chapters and a mystery that is sure to intrigue fans of Latin American folklore. The dual English and Spanish format makes this an excellent choice for youth bilingual and Spanish collections, and the bold artwork interspersed among the chapters is eye-catching and provides an intriguing close-up of the characters. VERDICT: Highly recommended for collections for youth and for readers of retellings, adventure and fantasy."

—*School Library Journal* on *Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman* / *Vincent Ventura y la maldición de La Llorona*

"Multifaceted portrayals of legendary spirits add depth to a narrative that is enhanced by dramatic black-and-white art... Nuanced folklore shines in this thrilling beginning chapter book."

—*Kirkus Reviews* on *Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman* / *Vincent Ventura y la maldición de La Llorona*

"Monster fighter extraordinaire Vincent Ventura battles his latest foe: the dreadful duende! Book 3 in Garza's Monster Fighter Mystery series adds a little psychological horror to Vincent's newest adventure, and this installment [is] a cohesive story centered on friendship and, more importantly, kicking monster butt. A case of lighthearted fun during the witching hour."

—*Kirkus Reviews* on *Vincent Ventura and the Diabolical Duendes* / *Vincent Ventura y los duendes diabólicos*

“This fun, illustrated Spanish/English short chapter book has enough Mexican folklore and American teen angst to keep middle grade and reluctant readers interested in the otherworldly adventures of the monster-fighter extraordinaire.”

—*School Library Journal* on *Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl / Vincent Ventura y el mistero de la Bruja lechuza*

“Garza’s cool series sequel offers a little mystery, a little action and a lot of fun. A breezy read, Vincent’s latest adventure packs folkloric elements in a fast-paced tale that’s sure to entice reluctant readers. Similar to its predecessor, this bilingual novel contains both English and Baeza Ventura’s Spanish versions, with the latter being superior in readability. A real hoot.”

—*Kirkus Reviews* on *Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl / Vincent Ventura y el mistero de la bruja lechuza*

“Garza delves into Spanish folklore and adds action, horror and mystery to create a wonderfully exciting book. This illustrated series-starter is formatted as a bilingual flipbook, with the Spanish text occupying one half of the book, and English the other. The descriptive Spanish and high vocabulary make it a strong addition to both elementary and middle school mystery sections.”

—*Booklist* on *Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras / Vincent Ventura y el misterio del chupacabras*

VINCENT VENTURA

AND THE CURSE
OF THE DONKEY LADY



Xavier Garza



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

Vincent Ventura and the Curse of the Donkey Lady is funded in part by the Texas Commission on the Arts. We are grateful for its support

Arte Público Press is grateful to Travis A. Bryson for his careful editing of this book.

Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Illustrations by Xavier Garza
Cover design by Mora Des!gn Group

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Vincent Ventura and the Curse of the Donkey Lady
Copyright © 2024 by Xavier Garza

Printed in the United States of America

Versa Press, Inc, East Peoria, IL
June 2024–August 2024

5 4 3 2 1

*To my hometown of Rio Grande City. No matter how
far I go, a piece of you is always with me.*

Contents

Chapter 1

On the Road to Nagual 1

Chapter 2

The Beast from Nagual 7

Chapter 3

Are You Kidding Me? 13

Chapter 4

The Curse of the Donkey Lady 17

Chapter 5

The Sound of Flapping Wings 22

Chapter 6

The Nagual / Witch Owl War 27

Chapter 7

Not in My House! 33

Chapter 8

Secrets 38

Chapter 9

She Called It “Monster Vison” 45

Chapter 10

It Was a Good Plan 51

Chapter 11	
The Donkey Lady Attacks!	55
Chapter 12	
Doña Lucía	60
Chapter 13	
The Final Battle	63
Chapter 14	
Saying Goodbye	67
Chapter 15	
House for Rent	72



CHAPTER 1

On the Road to Nagual

Riding in a bus, I am awakened from my nap by the loud sound of an animal's roar. It doesn't seem to wake up my dad. In fact, nobody in the bus seems to have heard it, or at the very least been bothered by it. Not even the bus driver. Makes me wonder if perhaps hearing animal sounds at night is not uncommon for the people living in the village of Nagual. I look down at my watch and see that it's five minutes past midnight. We first had to fly from San Antonio to the city of Catemaco, the professed witchcraft capital of the world, and now we are nearing the end of a two-hour bus ride via a dirt road to get to my deceased mother's home village. My mother's side of the family in Mexico is a topic that my dad rarely touches on. He did warn me that they could be a bit peculiar, especially Grandfather Federico. They still follow what he refers to as the "old ways," which

means that they believe in witchcraft, monsters and *curanderos*, or healers. I don't tell my dad that I, too, share those beliefs. From my own past experiences, I have come to learn that monsters are real. That La Llorona and other such figures that people like my dad believe are fiction do indeed exist. He also warned me to expect there to be tension between him and my grandfather, who still blames him for my mom leaving the village of Nagual after they got married.

“As if I could ever make your mom Luz do anything she didn't want to,” he had reminded me.

Luz, my mom, had always been Grandpa's favorite, so he took it pretty hard when she married my dad and moved away. My dad is going to leave me with my grandfather for a couple of days while he meets up with an old friend of his named Sebastián, who lives in a nearby village. Sebastián is a guide at the ruins of the temple of Quiahuiztlan, and they have been friends for many years. I think my dad just wants to be out of the way to avoid any confrontations with Grandpa Federico.

As I look out my window I see a girl running alongside the bus. *Who is she? And what is she doing out this late at night?* I reach into my backpack to pull out my night vision binoculars, one of the few monster fighting tools I brought with me to Mexico. I feared that the Customs inspectors at the airport would ask too many questions when they saw two super soaker water cannons filled with holy water and a jar filled with salt in my suitcase. Before I can raise my binoculars, the girl is gone, replaced by a spotted jaguar that is running

alongside the bus. Its eyes turn in my direction. They seem to have a blue glow to them, not unlike the color of the morning sky. I look around the bus. Nobody but me seems to have noticed that there is a jaguar running alongside us. When I look back, the jaguar has disappeared, but the girl is there again.

That's when I hear another animal-like roar, but it's different from the first one. It's louder. Dare I say it, it's more evil in nature than the first. It makes the hairs on the back of my neck stand up.

The girl running alongside the bus apparently has heard it too and now looks scared. I watch her transform into a bird that I recognize as a quetzal, the brightly colored species from Mexico known for having long plumage for its tail. I watch as it takes flight, disappearing into the shadows.

*Did I just truly witness a girl turn into a bird? That's when I see something emerging from the woods. It's a woman dressed in gray with hooves where her feet should be. Her head isn't human, but rather that of a cadaverous looking donkey with glowing red eyes that burn as if they're on fire. I look around the bus. *How is it possible that nobody else sees her? I mean, she's right there!**

Just then, an image of a gray-haired old woman suddenly pops into my head. It only lasts for a split second, but I see it as clearly as if she were standing in front of me.

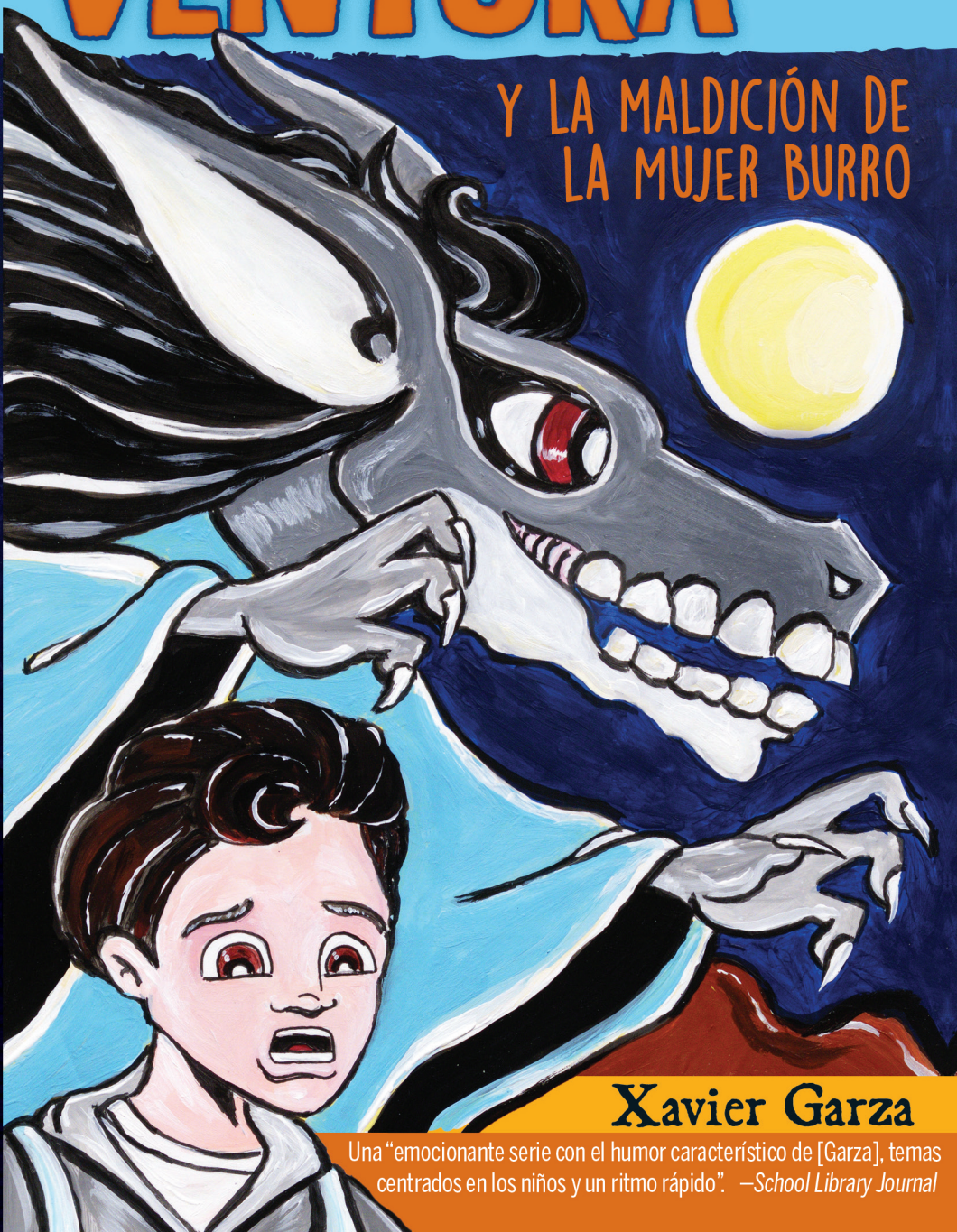
"We have reached the village of Nagual," the bus driver announces in Spanish over the speakers.



VINCENT VENTURA

#6

Y LA MALDICIÓN DE
LA MUJER BURRO



Xavier Garza

Una "emocionante serie con el humor característico de [Garza], temas centrados en los niños y un ritmo rápido". —*School Library Journal*

Elogios para la serie Vincent Ventura Exterminador de Monstrous

“Garza exitosamente continúa con su emocionante serie y distintivo humor, temática juvenil y breves relatos. Las ilustraciones de los aspectos aterradores de sus cuentos hacen que sus novelas sean más accesibles a todos los lectores. Esta entrega los mantendrá esperando al siguiente volumen de la serie. Cada libro puede leerse por sí solo, pero la familiaridad con los volúmenes anteriores agrega al placer de leer la serie entera”.

—*School Library Journal*, sobre *Vincent Ventura and the Curse of the Dancing Devil / Vincent Ventura y la maldición del diablo bailarín*

“Esta entrega de la serie Vincent Ventura llega repleta de diversión y sorpresas, con capítulos ágiles y un misterio que sin duda intrigará a los fanáticos de las leyendas latinoamericanas. Por su formato inglés-español, es una opción excelente para las colecciones bilingües e hispanas. El llamativo diseño de arte que acompaña el texto ofrece un espléndido vistazo a los personajes. Veredicto: Altamente recomendado para jóvenes y lectores de aventura, fantasía y nuevas historias”.

—*School Library Journal*, sobre *Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman / Vincent Ventura y la maldición de La Llorona*

“El retrato multifacético de espíritus legendarios le añade profundidad a una narración fortalecida por el potente diseño blanco y negro... Los matices de la tradición brillan en este emocionante libro episódico”.

—*Kirkus Reviews* sobre *Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman / Vincent Ventura y la maldición de La Llorona*

“El extraordinario exterminador de monstruos, Vincent Ventura, se enfrenta a nuevos enemigos: ¡duendes diabólicos! El tercer libro de la serie de misterios de Xavier Garza añade terror psicológico a la última aventura de Vincent. Esta atrapante entrega tiene como ejes la amistad y, sobre todo, la pasión de destruir monstruos. Ingeniosa diversión para la hora de las brujas.

—*Kirkus Reviews* sobre *Vincent Ventura and the Diabolical Duendes / Vincent Ventura y los duendes diabólicos*

“Este divertido libro bilingüe e ilustrado tiene entre sus breves capítulos tanto folclor mexicano y tanta angustia adolescente, que los lectores de secundaria no podrán soltarlo. Hasta los lectores más reacios querrán saber cómo terminan las aventuras del extraordinario exterminador de monstruos”.

—*School Library Journal* sobre *Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl / Vincent Ventura y el misterio de la Bruja Lechuza*

“La genial secuela de Garza ofrece misterio, acción y mucha diversión. La última aventura de Vincent es una lectura fresca que combina elementos folclóricos en una narración ágil que atraparé hasta a los lectores más reacios. Igual que la entrega anterior, esta edición bilingüe contiene la versión en inglés y la traducción al español de Gabriela Baeza Ventura, la cual resulta incluso más fácil de leer. Un gran logro”.

—*Kirkus* sobre *Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl / Vincent Ventura y el misterio de la Bruja lechuza*

“Garza se sumerge en el folclor hispano, al que agrega acción, horror y misterio, para crear un libro maravillosamente emocionante. Esta primera entrega de la serie está editada en un formato bilingüe: español-inglés. La sección en español, descriptiva y con un gran vocabulario, lo convierte en un libro indispensable para la sección de misterio de las bibliotecas escolares”.

—*Booklist* on *Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras / Vincent Ventura y el misterio del chupacabras*

VINCENT VENTURA

Y LA MALDICIÓN
DE LA MUJER BURRO



Xavier Garza

Traducción al español de Alaíde Ventura Medina



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

La publicación de *Vincent Ventura y la maldición de la Mujer Burro* ha sido subvencionada en parte por Texas Commission on the Arts. Les agradecemos su apoyo.

Arte Público Press agradece a Travis A. Bryson por su cuidadosa revisión del manuscrito.

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Ilustraciones de Xavier Garza
Diseño de la portada de Mora Des!gn Group

∞ El papel utilizado en esta publicación cumple con los requisitos del American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Vincent Ventura y la maldición de la Mujer Burro
Derechos reservados © 2024 por Alaíde Ventura Medina

Impreso en los Estados Unidos de América

Versa Press, Inc, East Peoria, IL
June 2024–August 2024

5 4 3 2 1

*Para mi ciudad natal, Rio Grande City. No importa
cuán lejos me vaya, siempre hay algo de ti en mí.*

Índice

Capítulo 1

De camino a Nagual 1

Capítulo 2

La bestia de Nagual7

Capítulo 3

¿Es un chiste? 13

Capítulo 4

La maldición de la Mujer Burro 17

Capítulo 5

El sonido de un aleteo 22

Capítulo 6

La guerra entre naguales y lechuzas 27

Capítulo 7

¡En mi casa no! 33

Capítulo 8

Secretos 39

Capítulo 9

Ella le dice “visión de monstruos” 46

Capítulo 10

Parecía un buen plan 52

Capítulo 11	
¡El ataque de la Mujer Burro!	56
Capítulo 12	
Doña Lucía	61
Capítulo 13	
La batalla final	64
Capítulo 14	
Despedidas	68
Capítulo 15	
Se renta casa	73



CAPÍTULO 1

De camino a Nagual

Voy sentado en un autobús, tomando la siesta, cuando de pronto un ruido me despierta. Suena como el rugido de un animal. A mi lado, mi papá sigue dormido. De hecho, ningún otro pasajero ha escuchado el sonido, o por lo menos a nadie parece molestarle. Ni siquiera al conductor. Me pregunto si los habitantes de Nagual estarán acostumbrados a oír este tipo de alaridos nocturnos. Mi reloj marca cinco minutos después de la medianoche.

Tuvimos que volar desde San Antonio hasta Catemaco, capital mundial de la brujería, y ahora, después de un trayecto de dos horas por terracería, estamos a punto de llegar al pueblo de donde era originaria mi mamá. A mi papá casi no le gusta hablar de mi familia materna. Me ha advertido que son medio especiales, sobre todo Abuelo Federico. Mantienen tradiciones que a mi papá le parecen anticuadas, como la brujería; creen

en los monstruos y en los curanderos. Yo nunca le he dicho a mi papá que también creo en todo eso. A mí me consta que los monstruos existen. La Llorona y los demás seres que mi papá considera imaginarios en realidad habitan en nuestro mundo.

También me advirtió que la relación entre mi abuelo y él no es muy buena. Mi abuelo no le perdona que mi mamá se haya ido de Nagual cuando se casaron.

—Como si tu mamá alguna vez me hubiera hecho caso en algo —me dice.

Mi mamá Luz siempre fue la favorita de mi abuelo, así que él se tomó muy a pecho que se casara con mi papá y se mudara lejos del pueblo.

Me voy a quedar con mi abuelo algunos días mientras mi papá visita a su amigo Sebastián en un pueblo cercano. Son amigos desde hace muchos años y ahora Sebastián trabaja como guía en la zona arqueológica del templo de Quiahuiztlan. A mí se me hace que mi papá nada más se está escapando de Nagual para evitar cualquier confrontación con Abuelo Federico.

Por la ventana del autobús, veo a una niña que corre junto a nosotros. *¿Quién será? ¿Y qué anda haciendo en la carretera a estas horas de la noche?* Alcanzo mi mochila y saco mis binoculares de visión nocturna, una de las pocas herramientas cazamonstruos que traje conmigo a México. Me daba miedo que los inspectores de la aduana me hicieran demasiadas preguntas sobre mi equipaje, que sospecharan de mi metralleta de súper cañón con agua bendita o de mi frasco lleno de sal. Cuando logro colocarme los binoculares, la niña se ha esfumado. En su lugar ha

quedado un jaguar moteado que va corriendo en paralelo al autobús. Sus ojos voltean a verme. Despiden un brillo azulado que me recuerda al color de los amaneceres. Busco, entre los pasajeros, a ver si alguien más se ha dado cuenta de que un jaguar nos acompaña. Nadie. Y cuando quiero mirarlo de nuevo, ha desaparecido. Pero ahora la niña está de vuelta.

En ese momento escucho otro de esos rugidos, aunque un poco diferente del primero. Es más fuerte. Y, si me permiten decirlo, es más diabólico. Hace que se me enchinen los vellos de la nuca.

Creo que la niña corredora también oyó el sonido, porque parece asustada. La veo transformarse en un ave, específicamente en un quetzal, ese pájaro mexicano brillante y colorido que se caracteriza por su cola de largo plumaje. La veo emprender el vuelo y desaparecer entre las sombras.

¿Realmente acabo de presenciar que una niña se convirtió en pájaro?

En eso, algo emerge de entre el follaje de la selva. Es una mujer vestida toda de gris y con pezuñas donde deberían estar sus pies. Su cabeza no es humana, más bien parece un burro medio cadavérico, con ojos rojos encendidos como si estuvieran en llamas. Vuelvo a revisar el autobús. *¿Cómo puede ser que nadie más esté viendo a la mujer? ¡Está justo ahí!*

De pronto, a mi cabeza llega la imagen de una mujer anciana y canosa. Apenas dura un segundo, pero puedo verla tan claramente como si la tuviera enfrente.